

Współpraca z tłumaczami i rodzinami



Komunikacja z rodzinami jest kluczem do wymiany informacji między domem a szkołą lub ośrodkiem. Niektóre rodziny potrzebują tłumacza, aby jak najlepiej zrozumieć informacje, które przekazujesz. Ten arkusz wskazówek zawiera porady dla nauczycieli i innych opiekunów dotyczące pracy z tłumaczami ustnymi.

Czy potrzebujesz tłumacza?

- Ustal, czy rodzina potrzebuje tłumacza. Twój program może wymagać formularza wstępnego lub formularza informacyjnego dla rodziców, wypełnianego, gdy dziecko rozpoczyna udział w zajęciach. Może on zawierać informacje o języku, w jakim porozumiewa się rodzina.
- Niektóre rodziny, które w domu posługują się innym językiem, mogą być dwujęzyczne lub wielojęzyczne i biegle władać językiem angielskim. Zapytaj rodzinę, czego potrzebują.

Poszukiwanie tłumacza

- Twój okręg szkolny lub ośrodek może mieć dostęp do usług tłumacza – tam rozpocznij poszukiwania. Jeśli dziecko korzysta z usług wczesnego wspomagania rozwoju (od urodzenia do 3. roku życia), możesz mieć dostęp do tłumacza za pośrednictwem systemu wczesnego wspomagania rozwoju w stanie Illinois. Ponadto w Twojej społeczności mogą istnieć agencje świadczące usługi tłumaczeniowe.
- Niektórzy tłumacze ustni mogą być w stanie wspierać programy i rodziny wirtualnie za pośrednictwem wideorozmowy lub rozmowy telefonicznej. Porozmawiaj z nimi na temat dostępnych możliwości. Wyszukiwanie i znajdowanie usług tłumaczeń ustnych może również pomóc dodatkowym rodzinom, z którymi możesz pracować w przeszłości.
- Jeśli nie ma innych możliwości, może być konieczne skorzystanie z pomocy członka rodziny lub przyjaciela rodziny w charakterze tłumacza, chociaż nie jest to idealne rozwiązanie. Nie korzystaj z pomocy dzieci, takich jak kolega Twojego podopiecznego lub jego starsze rodzeństwo.

Planowanie spotkań z rodzinami

- Planuj spotkania w godzinach, które każdemu odpowiadają. Jeśli rozmawiasz przez tłumacza, załóż, że każde spotkanie potrwa dwa razy dłużej.
- Przed spotkaniem przekaz tłumaczowi wszelkie istotne informacje, zwłaszcza jeśli zamierzasz używać określonych terminów edukacyjnych, takich jak rozwój mowy, zdolności motoryczne, badania rozwojowe itp.

Efektywna komunikacja przez tłumacza

- Podczas spotkania usiądź naprzeciw rodziny, abyś mógł z łatwością widzieć i rozmawiać z nimi bez odwracania się. Idealnie byłoby, gdyby tłumacz siedział obok rodzica, nieco z tyłu. Podczas pracy z tłumaczami amerykańskiego języka migowego konfiguracja będzie inna.
- Mów bezpośrednio do rodziny i nawiązuj kontakt wzrokowy z nią, a nie z tłumaczem. Używaj swojej naturalnej mowy i języka oraz pozytywnej mowy ciała. Powiedz kilka zdań, a następnie przerwij, aby tłumacz miał szansę przetłumaczyć.

Informowanie rodziny

- Poświęć trochę czasu na podsumowanie punktów spotkania i kolejnych kroków. Koniecznie potwierdź termin kolejnego spotkania z rodziną i tłumaczem.
- Przekaz rodzinie pisemne przypomnienie o spotkaniu, przygotowane w języku, jakim posługuje się rodzina. Poproś tłumacza o pomoc w napisaniu przypomnienia. Na zakończenie pamiętaj, aby podziękować rodzinie i dać im do zrozumienia, że lubisz pracować z ich dzieckiem.

English Title: Collaborating with Interpreters and Families



Children's Research Center
University of Illinois at Urbana-Champaign
51 Gerty Dr. • Champaign, IL 61820-7469
Telephone: 217-333-1386
Toll-free: 877-275-3227
E-mail: iel@illinois.edu
<https://illinoisearlylearning.org>



Illinois
State Board of
Education